



# Reporting a fire to the fire department

向消防部门通报 소방서에 신고하자 消防に通報しよう

Ask someone who can speak Japanese to report the fire.

请让懂日语的人进行报警。

일본어가 가능한 사람에게 신고를 부탁해 주십시오.

日本語ができる人に通報してもらいましょう

## Calling the fire department

消防对话 소방서와의 대화 消防とのやりとり



### Press "119"

请拨 119 号 “119”를 누름 「119」를 푸ッシュ

119 operator 119号接线员 119번 교환원 119番オペレータ	You 您 본인의 대답 あなた
<b>Fire department. Is there a fire? Is it an emergency?</b> 这里是消防队。请问是火灾还是急救? 소방서입니다. 화재입니까? 구급입니까? 消防です。火事ですか、救急ですか?	<b>There's a fire!</b> 着火了! 화재입니다! 火事です!
<b>What's the address?</b> 请问地址在哪里? 주소를 알려 주십시오? 住所はどこですか?	<b>Report the location and the address of the fire.</b> 告知着火的地址和您的姓名。 화재 장소의 주소와 이름을 알립니다. 出火場所の住所と名前を伝えます。
<b>Are there any landmarks in the vicinity?</b> 请问附近有哪些标志性建筑物? 주변에 눈에 띄는 것이 있습니까? 近くに何か目標がありますか?	<b>Report the name of landmark buildings or intersections.</b> 告知附近标志性建筑物或交叉路口。 눈에 띄는 건물이나 교차로 등을 알립니다. 目標となる建物や交差点などを伝えます。
<b>What's burning?</b> 请问是什么着火了? 무엇에 화재가 났습니까? 何が燃えていますか?	<b>Report what things or places are on fire.</b> 告知燃烧的具体位置和物品。 화재가 난 장소, 물건을 알립니다. 燃えている場所、物を伝えます。
<b>What's the state of the fire? Is anybody injured?</b> 火灾的现状怎么样? 有受伤人员吗? 어떤 화재이며 부상자가 있습니까? 燃え方やけが人は?	<b>Report the state of the fire and conditions of the injured.</b> 告知火灾的现状和受伤人员的情况。 화재 상태, 부상자의 상황을 알립니다. 火災の様子・けが人の状況を伝えます。

もしも住宅用火災警報器が鳴ったら

平成28年1月発行

編集・発行：一般財団法人 日本防火・防災協会

〒105-0001 東京都港区虎ノ門2-9-16 日本消防会館5階

電話 03-3591-7123 / FAX 03-3591-7130

URL <http://www.n-bouka.or.jp/>

印刷・製本：東京法令出版株式会社

Japan Fire and Disaster Prevention Association

5th Floor, Nissho Hall, 2-9-16 Toranomon, Minato-ku,

Tokyo 105-0001

Tel.: (03) 3591-7123, Fax: (03) 3591-7130

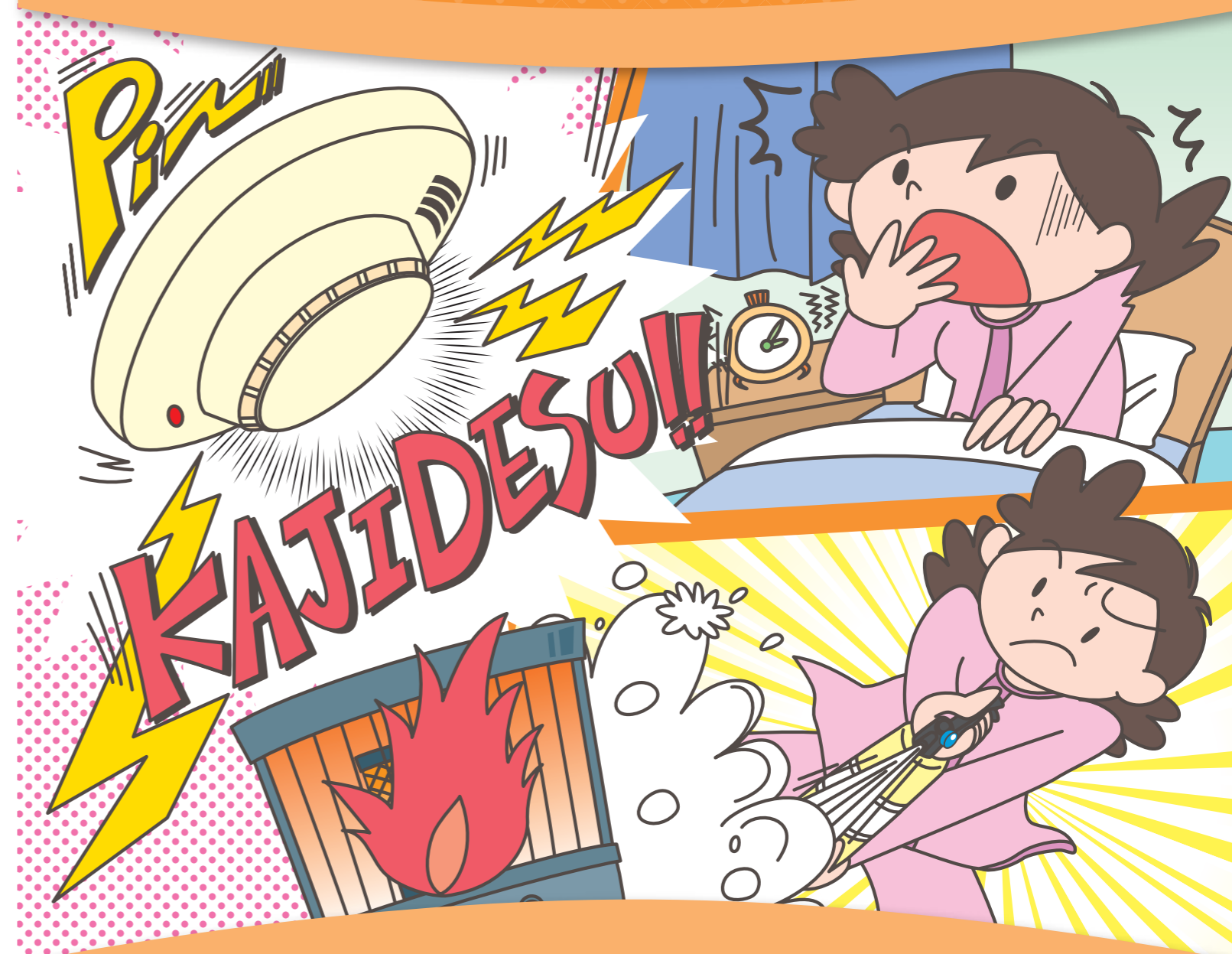
URL: <http://www.n-bouka.or.jp/>

# If the residential fire alarm rings.

假如家用火灾报警器响了的话

만약 주택용 화재 경보기가 울리면

もしも住宅用火災警報器が鳴ったら



一般財団法人 日本防火・防災協会

Japan Fire and Disaster Prevention Association



# If the residential fire alarm goes off, yell out "Kajida! (fire)"

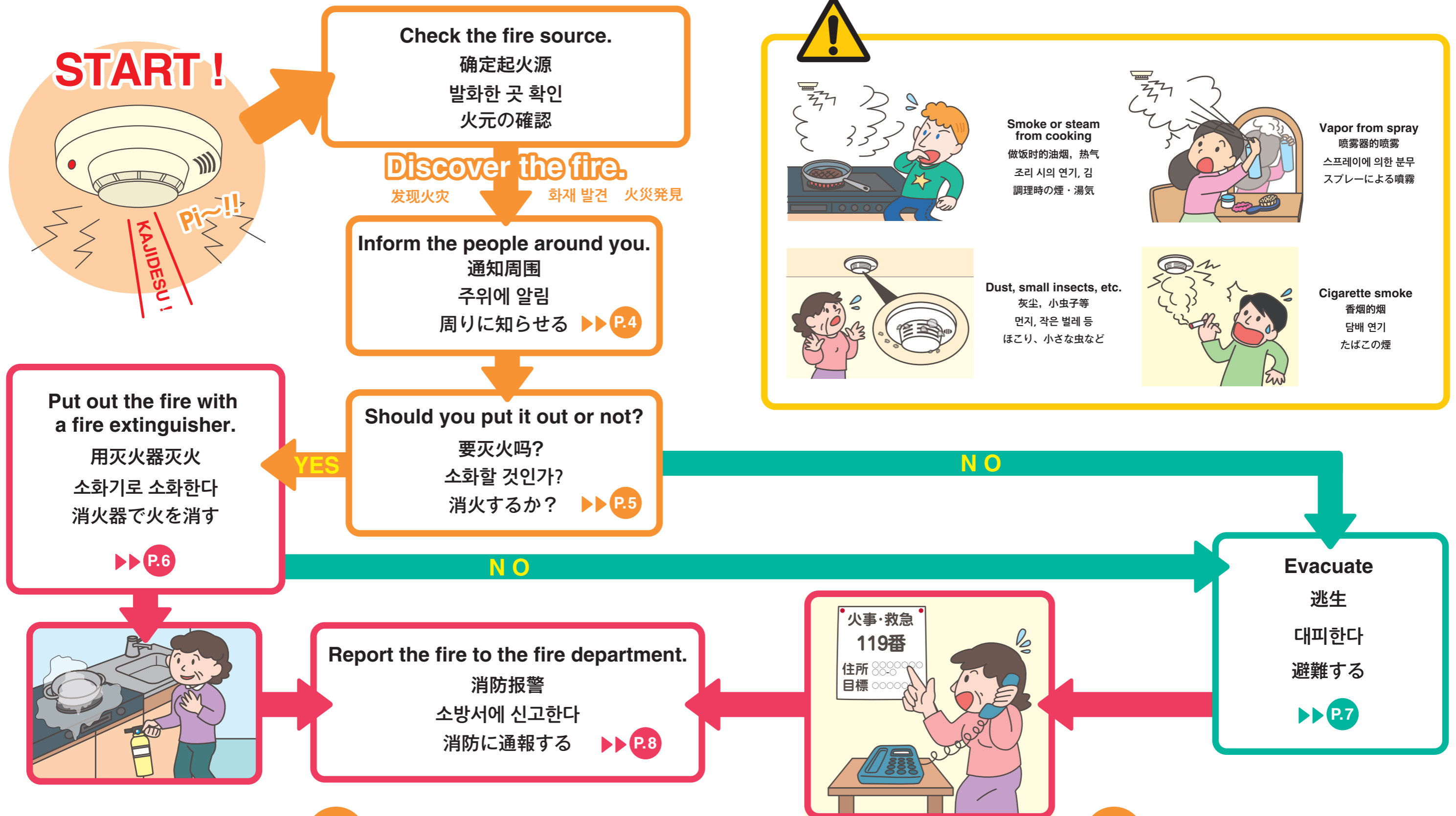
如果家用火灾报警器响了的话，请大声呼叫“Kajida! (着火了)”  
주택용 화재 경보기가 울리면 “Kajida! (불이야)”라고 외치자  
住宅用火災警報器が鳴ったら「火事だ!」と言おう

In case of fire, follow the steps indicated in the flowchart.

发生火灾？请按照以下流程进行行动

화재가 발생? 이 순서도에 따라 행동하자

火災が発生? このフローチャートに沿って行動しよう





# Inform the people around you

请通知周围居民 주위에 알리자 周りに知らせよう

## ▶ Inform the people around you in a loud voice

大声呼喊通知周围居民 큰 소리로 주위에 알린다 大声で周りに知らせる

- Scream out “Kajida! (Fire)” in a loud voice. It’s important to inform the people around you.
- 请大声呼喊“Kajida! (着火了)”。务必通知周围居民。
- “Kajida! (불이야)”라고 큰 소리로 외쳐 주십시오. 주위에 알리는 것이 중요합니다.
- 「火事だ!」と大声で叫んでください。周りに知らせることが必要です。

• If family members are in the house, work together with them to report the fire or to extinguish it.

• 家里有家人在的情况下，请和家人一起进行消防报警或灭火等。

• 집안에 가족이 있는 경우, 가족과 협력하여 소방서에 신고하고 소화 등의 행동을 합니다.

• 家の中に家族がいる場合は、家族と協力して消防への通報や消火などを行きましょう。

• In you live alone, inform your neighbors and ask them to help you report the fire or extinguish it.

• 一个人居住的情况下，请通知邻居，拜托他们帮忙报警或灭火。

• 혼자 생활하는 경우, 이웃 주민에게 알려 신고와 소화에 협조하도록 요청합니다.

• 一人暮らしの場合は、隣近所の住民に知らせ、通報や消火の協力を依頼しましょう。



# Decide whether to put out the fire

请判断是否要灭火 소화할 것인가? 판단하자 消火するか判断しよう

## ▶ Put out the fire 灭火 소화한다 消火する

- The fire source can be determined
- The flames are not as high as you or the ceiling
- 能确定起火源
- 火焰没有我身高或天花板那么高
- 발화한 곳의 확인이 가능하다
- 불꽃이 본인의 키나 천정보다 작다
- 火元が確認できる
- 炎が自分の背丈や天井よりも小さい



## ▶ Do not put out the fire 不去灭火 소화하지 않는다 消火しない

- The fire source cannot be determined
- The flames are higher than you or reach up to the ceiling
- 无法确定起火源
- 火焰比我身高还高，抵达天花板了
- 발화한 곳을 확인할 수 없다
- 불꽃이 본인의 키보다 크거나, 천정까지 번져 있다
- 火元が確認できない
- 炎が自分の背丈よりも大きい天井に届いている



### Secure an evacuation route!

请确保逃生通道畅通!

대피로를 확보합시다!

避難路の確保をしましょう!

Check the state of the evacuation route on a daily basis

平时预先确认逃生通道位置

평소에 대피로를 확인해 두자

日頃から避難路を確認しよう



- If you decide to extinguish the fire, stay calm and keep safe, determine the direction of evacuation, and check your surroundings for escape routes, etc.
- 如果决定去灭火，请冷静地确认下周边的安全状况、逃生方向和逃生通道。
- 소화하는 경우에는 침착하게 안전을 확인하여 대피할 방향, 경로 등 주위를 확인합니다.
- 消火する場合は、落ち着いて安全を確認し、避難する方向、経路など周囲を確認しましょう。

• If you cannot extinguish the fire, the fire extinguisher is empty, or the flames have reached up to the ceiling, make the decision to flee as soon as possible.

• “灭不了火”“灭火器里没有灭火剂了”“火焰冲到天花板了”等情况，请迅速撤离。

• “소화하지 못한 경우”“소화기의 소화제가 다 된 경우”“불꽃이 천정까지 번진 경우” 등에는 신속하게 대피하도록 합니다.

• 「消火できなかった」「消火剤がなくなった」「炎が天井まで届いてしまった」という場合、速やかに逃げる判断をしましょう。



# Extinguish

灭火 소화하기 消火しよう



# Evacuate

逃生 대피하기 避難しよう

## ▶ Fire fighting tips

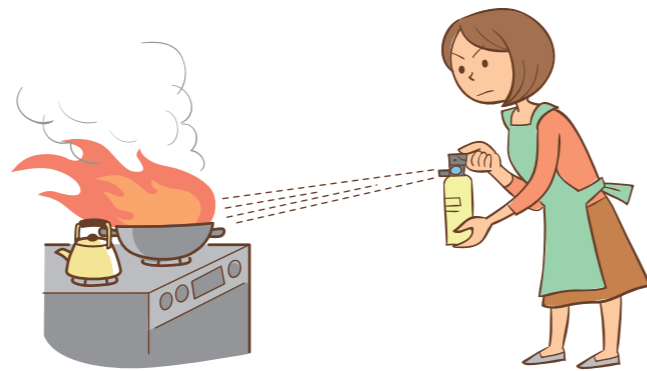
灭火的要点 소화 요령 消火のポイント

· For initial fire fighting, use a fire extinguisher appropriate for residential fires.

· 初期灭火请使用对住宅火灾有效的灭火器。

· 초기 소화에는 주택 화재에 효과적인 소화기를 사용하십시오.

· 初期消火には住宅火災に有効な消火器を使いましょう。



· When using a fire extinguisher, aim it at the fire source rather than at the flames, and keep spraying until it runs out of extinguishing foam.

· 在使用灭火器灭火时，不要将喷嘴对准火焰，要对准起火源，一直喷射灭火剂直至火灭。

· 소화기로 소화할 때에는 불꽃이 아닌 발화한 곳을 향해 끝까지 소화제를 방사하십시오.

· 消火器で消火するときは、炎ではなく火元を狙い、最後まで消火剤を放射しましょう。



## How to use the fire extinguisher

灭火器的操作方法 소화기의 사용방법 消火器の操作方法



① Pull out the safety plug  
拔掉保险销  
안전핀을 뽑는다  
安全栓を引き抜く



② Point the nozzle towards the fire source  
一手握住喷射软管对准燃烧处  
노즐을 발화한 곳을 향한다  
ノズルを火元に向ける



③ Hold the lever tightly  
一手用力握紧压把  
손잡이를 꼭 움켜쥐는다  
レバーを強くにぎる

## ▶ Evacuation tips

避難的要点 대피 요령 避難のポイント

<input type="checkbox"/>	Evacuate and do not worry about any belongings. Put your own safety first.	逃生时请勿携带物品，人身安全第一。	물품 등에 욕심내지 말고 대피한다. 몸의 안전을 최우선 한다	持ち物などにこだわらず避難する。身の安全が第一
<input type="checkbox"/>	Run in the opposite direction from the fire source.	请逃离到远离起火源的地方。	발화한 곳으로부터 멀어지게 대피한다	火元から離れるように逃げる
<input type="checkbox"/>	When evacuating with family members, ensure nobody stays behind.	有家人在的情况下，请及时避难。	가족이 있는 경우, 남겨지는 일이 없도록 대피시킨다	家族がいる場合、逃げ遅れないように避難する
<input type="checkbox"/>	When evacuating, give priority to the elders and the disabled.	请优先让老年人或残障人士进行逃生。	고령자나 신체장애자가 있는 경우, 먼저 대피시킨다	高齢者や身体に障がいがある方がいる場合は、避難を優先させる
<input type="checkbox"/>	Once you leave the area, do not go back for any reason.	一旦逃出去就绝对不要再回去。	일단 대피한 후에는 절대 돌아오지 않는다	一度逃げたら絶対に戻らない
<input type="checkbox"/>	If there is a possibility that someone was left behind, immediately inform the fire brigade.	若是有人不能立即逃离时，请告知消防队。	미처 대피하지 못한 사람이 있을 수 있는 경우, 소방대에 알린다	逃げ遅れた人がいる可能性がある場合は、消防隊に伝える

## Column

### Beware of smoke when evacuating!

逃生时注意烟雾!

연기에 주의하여 대피하십시오!

煙に注意して避難しましょう!



**Characteristics of smoke**  
Smoke tends to drift upward; in case of heavy smoke, stay near the floor.

**烟雾的特征**  
烟雾是从高处开始堆积，随着烟量增加，会堆积到床高左右。

**연기의 특징**  
연기는 높은 곳으로 모이며, 양이 증가하면 바닥 근처까지 내려옵니다.

**煙の特徴**  
煙は高いところからたまり、量が増えると床近くまで下がってきます。

**Tips on escaping from smoke**  
While escaping, keep low and close to the floor while covering your mouth and nose with a towel or a handkerchief. In such cases, be careful not to inhale any smoke.

**从烟雾中逃离的要点**  
用毛巾或手绢等捂住口鼻，弯腰逃离。逃离时注意不要吸入烟雾。

**연기로부터 대피하는 요령**  
수건이나 손수건 등으로 코와 입을 막고, 낮은 자세로 대피합니다. 이 때, 연기를 마시지 않도록 주의하십시오.

**煙から逃げるポイント**  
タオルやハンカチ等で鼻と口を覆い、姿勢を低くして逃げます。このとき、煙を吸い込まないように注意しましょう。